

Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja
ühtse komisjoni asutamisleping

(67/443/EMÜ)

(67/27/EURATOM)

TEMA MAJESTEET BELGLASTE KUNINGAS,

SAKSAMAA LIITVABARIIGI PRESIDENT,

PRANTSUSE VABARIIGI PRESIDENT,

ITAALIA VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA KUNINGLIK KÕRGUS LUKSEMBURGI SUURHERTSOG,

TEMA MAJESTEET MADALMAADE KUNINGANNA,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu artiklit 96,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Majandusühenduse asutamislepingu artiklit 236,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu artiklit 204,

JÕUDNUD OTSUSELE liikuda edasi teel Euroopa ühtsuse suunas,

JÕUDNUD OTSUSELE jõustada kolme kõnealuse ühenduse ühendamine,

UNUSTAMATA panust, mida ühtsete ühenduse institutsioonide loomine sellise ühinemise jaoks kujutab,

ON OTSUSTANUD luua Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni ning sel eesmärgil nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

TEMA MAJESTEET BELGLASTE KUNINGAS:

asepeaminister ja välisminister

Paul Henri SPAAKI;

SAKSAMAA LIITVABARIIGI PRESIDENT:

majandusminister

Kurt SCHMÜCKERI;

PRANTSUSE VABARIIGI PRESIDENT:

välisminister

Maurice COUVE de MURVILLE'I;

ITAALIA VABARIIGI PRESIDENT:

välisminister

Amintore FANFANI;

TEMA KUNINGLIK KÕRGUS LUKSEMBURGI SUURHERTSOG:

valitsuse esimehe välisminister

Pierre WERNERI;

TEMA MAJESTEET MADALMAADE KUNINGANNA:

välisminister

J. M. A. H. LUNSI,

KES, olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistatud täisvolitused, on kokku leppinud järgmises.

I PEATÜKK

Euroopa Ühenduste Nõukogu

Artikkel 1

Käesolevaga luuakse Euroopa Ühenduste Nõukogu (edaspidi “nõukogu”). Kõnealune nõukogu asendab Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse Ministrite Erinõukogu, Euroopa Majandusühenduse Nõukogu ning Euroopa Aatomienergiaühenduse Nõukogu.

Nõukogu kasutab neile institutsioonidele kooskõlas Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse, Euroopa Majandusühenduse ning Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu ja käesoleva lepinguga antud volitusi ja pädevust.

Artikkel 2

Nõukogu koosneb liikmesriikide esindajatest. Iga valitsus delegerib nõukogusse ühe oma liikme.

Eesistuja ametikohta täidavad nõukogus kõik liikmed kordamööda kuuekuulise tähtaja jooksul järgmises liikmesriikide järjekorras: Belgia, Saksamaa, Prantsusmaa, Itaalia, Luksemburg, Madalmaad.

Artikkel 3

Nõukogu tuleb kokku eesistuja kutsel kas eesistuja enda algatusel või ühe nõukogu liikme või komisjoni taotlusel.

Artikkel 4

Liikmesriikide alalistest esindajatest koosnev komitee vastutab nõukogu töö ettevalmistamise ja talle nõukogu poolt pandud ülesannete täitmise eest

Artikkel 5

Nõukogu võtab vastu oma kodukorra.

Artikkel 6

Nõukogu määrab kvalifitseeritud häälteenamusega kindlaks komisjoni presidendi ja liikmete, samuti Euroopa Kohtu presidendi, kohtunike, kohtujuristide ja kohtusekretäri palgad, toetused ning pensionid. Kvalifitseeritud häälteenamusega määrab nõukogu kindlaks ka kõik väljamaksud, mis tehakse töötasu asemel.

Artikkel 7

Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu artikkel 27, artikli 28 esimene lõik ning artiklid 29 ja 30, Euroopa Majandusühenduse asutamislepingu artiklid 146, 147, 151 ja 154 ning Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu artiklid 116, 117, 121 ja 123 tunnistatakse kehtetuks.

Artikkel 8

1. Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepinguga ja sellele lisatud Euroopa Kohtu põhikirja käsitleva protokolliga ministrite erinõukogule antud pädevuse kasutamise tingimusi muudetakse vastavalt lõigetele 2 ja 3.

2. Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu artiklit 28 muudetakse järgmiselt:

a) kolmandale lõigule, mis on sõnastatud järgmiselt:

“Kui käesoleva lepinguga nõutakse ühehäälselt otsust või üksmeelset nõusolekut, on selline otsus või nõusolek asjakohaselt antud, kui kõik nõukogu liikmed hääletavad poolt.”,

lisatakse järgmised sätted:

“Käesoleva lepingu artiklite 21, 32, 32a, 78d ja 78f ning Euroopa Kohtu põhikirja käsitleva protokolliga artikli 16, artikli 20 kolmanda lõigu, artikli 28 viienda lõigu ning artikli 44 kohaldamisel ei takista isiklikult kohalolevate või esindatud liikmete hääletamisest loobumine nõukogu siiski vastu võtmast otsuseid, mille puhul nõutakse ühehäälsust.”;

b) neljandale lõigule, mis on sõnastatud järgmiselt:

“Nõukogu otsused, mille puhul ei nõuta kvalifitseeritud häälteenamust ega ühehäälsust, võetakse vastu nõukogu liikmete häälteenamusega; kõnealune häälteenamus loetakse saavutatuks, kui see kajastab liikmesriikide esindajate absoluutset

häälteenamust, sealhulgas ühe sellise liikmesriigi esindaja häält, mis toodab vähemalt ühe kuuendiku ühenduse sõe- ja terasetoodangu koguväärtusest.”,

lisatakse järgmised sätted:

“Käesoleva lepingu artiklite 78, 78b ja 78d nende sätete kohaldamisel, mille puhul on nõutav kvalifitseeritud häälteenamuse, arvestatakse nõukogu liikmete häält siiski järgmiselt: Belgia 2, Saksamaa 4, Prantsusmaa 4, Itaalia 4, Luksemburg 1, Madalmaad 2. Nõukogu otsuste vastuvõtmiseks on vaja vähemalt kahteteist poolthäält, mille on andnud vähemalt neli liiget.”

3. Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingule lisatud Euroopa Kohtu põhikirja käsitlevat protokolli muudetakse järgmiselt:

a) artiklid 5 ja 15 tunnistatakse kehtetuks;

b) artikkel 16 tunnistatakse kehtetuks ja asendatakse järgmisega:

“1. Et Euroopa Kohus saaks toimida, määratakse selle juurde ametnikud ja muud teenistujad. Need alluvad kohtusekretäriile presidendi järelevalve all.

2. Euroopa Kohtu ettepaneku põhjal võib nõukogu ühehäälselt sätestada kaasettekandjate nimetamise ja koostada nende ametijuhendi. kaasettekandjatelt võidakse kodukorras sätestatud tingimustel nõuda osalemist ettevalmistavates uurimistoimingutes Euroopa Kohtu menetluses olevates asjades ja koostööd ettekandjaks oleva kohtunikuga.

Kaasettekandjad valitakse isikute hulgast, kelle sõltumatus on väljaspool kahtlust ning kellel on vajalik õiguslane kvalifikatsioon; ametisse nimetab nad nõukogu. Nad annavad Euroopa Kohtu ees vande täita oma kohustusi erapooletult ja kohusetundlikult ning hoida kohtu nõupidamiste saladust.”;

c) artikli 20 kolmandat lõiku ja artikli 28 viiendat lõiku muudetakse, lisades kummagi lõigu lõppu sõna:

“ühehäälselt”;

d) lõike 44 esimene lause tunnistatakse kehtetuks ja asendatakse järgmisega:

“Euroopa kohus võtab vastu oma kodukorra. Kodukorra vastuvõtmisel on nõutav nõukogu ühehäälselt heakskiit.”.

II PEATÜKK

Euroopa Ühenduste Komisjon

Artikkel 9

Käesolevaga luuakse Euroopa Ühenduste Komisjon (edaspidi “komisjon”). Kõnealune komisjon asendab Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse Ülemameti, Euroopa Majandusühenduse Komisjoni ning Euroopa Aatomienergiaühenduse Komisjoni.

Komisjon kasutab neile institutsioonidele kooskõlas Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse, Euroopa Majandusühenduse ning Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingute ja käesoleva lepinguga antud volitusi ja pädevust.

Artikkel 10

1. Komisjon koosneb üheksast liikmest, kes valitakse nende üldisest asjatundlikkusest lähtudes ja kelle sõltumatus on väljaspool kahtlust.

Komisjoni liikmete arvu võib nõukogu ühehäälselt muuta.

Komisjoni liikmeteks võivad olla ainult liikmesriikide kodanikud.

Komisjonis peab olema vähemalt üks kodanik igast liikmesriigist, aga mitte rohkem kui kaks ühe ja sama riigi kodakondsusega liiget.

2. Ühenduste üldistes huvides on komisjoni liikmed oma kohustuste täitmisel täiesti sõltumatud.

Oma kohustuste täitmisel ei taotle ega võta nad vastu juhiseid üheltki valitsuselt ega mingilt muult organilt. Nad hoiduvad igasugusest tegevusest, mis on kokkusobimatu nende kohustustega. Iga liikmesriik kohustub seda põhimõtet austama ega püüa komisjoni liikmeid nende ülesannete täitmisel mõjutada.

Oma ametiaja jooksul ei või komisjoni liikmed töötada ühelgi teisel tasustataval ega mittetasustataval ametikohal. Oma ülesandeid täitma asudes kohustuvad nad pidulikult nii ametiaja jooksul kui ka pärast selle lõppemist austama sellest

tulenevaid kohustusi ning eriti oma kohustust käituda ausalt ja diskreetselt teatud ametissenimetamiste suhtes või soodustuste vastuvõtmisel pärast oma ametiaja lõppemist. Nende kohustuste rikkumise korral võib Euroopa Kohus nõukogu või komisjoni avalduse põhjal otsustada, et asjassepuutuv liige tuleb vastavalt asjaoludele kas ametist tagandada artikli 13 kohaselt või jätta ilma õigusest saada pensioni või muid seda asendavaid soodustusi.

Artikkel 11

Liikmesriikide valitsused nimetavad ühisel kokkuleppel ametisse komisjoni liikmed.

Komisjoni liikmete ametiaeg on neli aastat. Neid võib ametisse tagasi nimetada.

Artikkel 12

Kui tavaline asendamine või surm välja arvata, lõpevad komisjoni liikme kohustused ametist lahkumisel või tagandamisel.

Sel viisil tekkinud vaba ametikoht täidetakse liikme ülejäänud ametiajaks. Nõukogu võib ühehäälselt otsustada, et niisugust vaba ametikohta ei ole vaja täita.

Kui tagandamine artikli 13 põhjal välja arvata, jäävad komisjoni liikmed ametisse seni, kuni nad on asendatud.

Artikkel 13

Kui komisjoni liige ei vasta enam tingimustele, mis on nõutavad tema ametiülesannete täitmiseks, või kui ta on süüdi tõsises üleastumises, võib Euroopa Kohus ta nõukogu või komisjoni avalduse põhjal ametist tagandada.

Artikkel 14

Sama korra kohaselt, nagu on kehtestatud komisjoniliikmete ametissenimetamiseks, nimetab komisjon oma liikmete hulgast kaheaastaseks ametiajaks presidendi ja kolm asepresidenti. Neid võib ametisse tagasi nimetada.

Ametisse nimetatakse pärast konsulteerimist komisjoniga, välja arvatud juhul, kui asendatakse terve komisjon.

Presidendi või asepresidendi ametist lahkumise või surma korral täidetakse tema ametikoht ülejäänud ametiajaks vastavalt eespool esitatud sätetele.

Artikkel 15

Nõukogu ja komisjon konsulteerivad omavahel ja otsustavad oma koostöömeetodid ühise kokkuleppe põhjal.

Artikkel 16

Komisjon võtab vastu oma kodukorra, et tagada iseenda ja oma talituste töö vastavus Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse, Euroopa Majandusühenduse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingute ja käesoleva lepingu sätetele. Komisjon tagab kodukorra avaldamise.

Artikkel 17

Komisjon teeb otsused artiklis 10 sätestatud liikmete arvu häälteenamusega. Komisjoni istung on otsustusvõimeline ainult siis, kui sellest võtab osa kodukorraga ettenähtud arv liikmeid.

Artikkel 18

Komisjon avaldab igal aastal hiljemalt kuu aega enne assamblee istungjärgu algust üldaruande ühenduste tegevuse kohta.

Artikkel 19

Euroopa Majandusühenduse asutamislepingu artiklid 156–163, Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu artiklid 125–133 ning Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu artiklid 9–13, artikli 16 kolmas lõik, artikkel 17 ja artikli 18 kuues lõik tunnistatakse kehtetuks.

III PEATÜKK

Rahandussätted

Artikkel 20

1. Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse halduskulud ja tulud, Euroopa Majandusühenduse tulud ja kulud ning Euroopa Aatomienergiaühenduse tulud ja kulud, välja arvatud tarneagentuuri ja ühissetevõtete omad, näidatakse Euroopa ühenduste eelarves kooskõlas nimetatud kolme ühenduse asutamislepingute asjakohaste sätetega. Kõnealune eelarve, mille tulud ja

kulud peavad olema tasakaalus, asendab Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse halduseelarve, Euroopa Majandusühenduse eelarve ja Euroopa Aatomienergiaühenduse tegevuseelarve ning uurimis- ja investeerimiseelarve.

2. Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu artiklis 49 sätestatud maksude arvelt kaetavate kulude osaks kinnitatakse 18 miljonit arvestusühikut.

Alates eelarveaastast, mis algab 1967. aasta 1. jaanuaril, esitab komisjon igal aastal nõukogule aruande, mille põhjal nõukogu kontrollib, kas on põhjust kohandada nimetatud arvu seoses muudatustega ühenduste eelarves. Nõukogu langetab otsuse häälteenamusega, mis on sätestatud Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu artikli 28 neljanda lõigu esimeses lauses. Korrigeerimisel võetakse aluseks hinnang Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu kohaldamisest tulenevate kulude arengu kohta.

3. Maksude osa, mis eraldatakse kulude katmiseks ühenduste eelarvest, määrab komisjon selle eelarve rakendamiseks kooskõlas ajakavaga, mis on sätestatud Euroopa Majandusühenduse asutamislepingu artikli 209 punkti b ja Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu artikli 183 punkti b kohaselt vastuvõetud finantsmääruses meetodite ja menetluse kohta, mille alusel tehakse kättesaadavaks liikmesriikide osamaksud.

Artikkel 21

Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu artikkel 78 tunnistatakse kehtetuks ja asendatakse järgmisega:

"Artikkel 78

1. Ühenduse eelarveaasta kestab 1. jaanuarist kuni 31. detsembrini.

2. Ühenduse halduskulud hõlmavad ülemameti kulusid, sealhulgas nõuandekomitee tegevusega seotud kulusid, ning kohtu, assamblee ja nõukogu kulusid.

3. Ühenduse iga institutsioon koostab oma halduskulude kalkulatsiooni. Ülemamet võtab need kalkulatsioonid kokku esialgses halduseelarveprojekti. Selle juurde lisab ta arvamuse, mis võib sisaldada mitut kalkulatsiooni.

Ülemamet esitab esialgse halduseelarve projekti nõukogule hiljemalt selle aasta 30. septembril, mis eelneb aastale, mil eelarve tuleb täita.

Kui nõukogu kavatses esialgses eelarveprojekti kõrvaldada, peab ta nõu ülemametiga ja vajaduse korral muude asjaomaste institutsioonidega.

4. Nõukogu kiidab kvalifitseeritud häälteenamusega halduseelarveprojekti heaks ja edastab selle assambleele.

Halduseelarveprojekt antakse assambleele üle hiljemalt selle aasta 31. oktoobril, mis eelneb aastale, mil eelarve tuleb täita.

Assambleel on õigus teha nõukogule halduseelarveprojekti muutmise ettepanekuid.

5. Kui ühe kuu jooksul pärast halduseelarveprojekti saamist on assamblee selle heaks kiitnud või ei ole nõukogule oma arvamust esitanud, loetakse halduseelarveprojekt lõplikult vastuvõetuks.

Kui selle aja jooksul on assamblee muudatusi välja pakkunud, edastatakse halduseelarveprojekt koos muudatusettepanekutega nõukogule. Nõukogu arutab halduseelarveprojekti ülemametiga ja vajaduse korral teiste asjaomaste institutsioonidega ning võtab seejärel halduseelarve kvalifitseeritud häälteenamusega lõplikult vastu.

6. Halduseelarve lõplik vastuvõtmine volitab ja kohustab ülemameti vastavad tulud kooskõlas artikli 49 sätetega sisse nõudma.

Artikkel 78a

Halduseelarve koostamisel kasutatakse arvestusühikut, mis määratakse kindlaks kooskõlas artikli 78f alusel kehtestatud määrustega.

Eelarves näidatud kulud kinnitatakse üheks eelarveaastaks, kui artikli 78f alusel kehtestatud määrused ei näe ette teisiti.

Kooskõlas artikli 78f alusel kehtestatud tingimustega võib eelarveaasta lõpus kõik kasutamata assigneeringud peale personalikulutustega seotud assigneeringute üle kanda ainult järgmisel eelarveaastasse.

Kulude katteks määratud assigneeringud liigendatakse peatükkidesse, rühmitades kuluartiklid vastavalt nende eesmärgile või laadile ja vajadust mööda alajaotuste kaupa kooskõlas artikli 78f alusel kehtestatud määrustega.

Assamblee, nõukogu, ülemameti ja Euroopa Kohtu kulud esitatakse halduseelarves eraldi osadena, ilma et see mõjutaks teatud ühiseid kuluartikleid käsitlevat erikorda.

Artikkel 78b

1. Kui eelarveaasta alguses halduseelarvet ei ole veel kinnitatud, ei või üheski kuus kulutada suuremat summat kui üks kaheteistkümnendik eelneva eelarveaasta eelarveassigneeringutest ükskõik millise halduseelarve peatüki või muu alajaotuse osas kooskõlas artikli 78f alusel kehtestatud määruste sätetega; see kord ei anna siiski ülemameti käsutusse assigneeringuid üle ühe kaheteistkümnendiku nendest, mis on ette nähtud koostatavas halduseelarveprojekti.

Ülemamet on volitatud ja kohustatud kehtestama kuni eelneva eelarveaasta eelarveassigneeringute summani ulatuvaid makseid, kuid ei tohi seejuures ületada summat, mis võinuks tuleneda halduseelarveprojekti vastuvõtmisest.

2. Nõukogu võib kvalifitseeritud häälteenamusega lubada kulutusi üle ühe kaheteistkümnendiku eeldusel, et peetakse kinni teistest lõikes 1 esitatud tingimustest. Maksete kehtestamise volitusi ja kohustust võib vastavalt kohandada.

Artikkel 78c

Ülemamet täidab halduseelarvet oma vastutusel ja määratud assigneeringute piires kooskõlas artikli 78f alusel kehtestatud määruste sätetega.

Määrustes sätestatakse üksikasjalikud eeskirjad, kuidas iga institutsioon osaleb oma kulutuste tegemisel.

Eelarve piires võib ülemamet artikli 78f alusel kehtestatud määrustes sätestatud ulatuses ja tingimustel kanda assigneeringuid üle ühest peatükist teise või ühest alajaotusest teise.

Artikkel 78d

Artikli 78 lõikes 2 nimetatud ühenduse kõigi haldustulude ja -kulude raamatupidamiskontosid ning tulu ametnike ja muude teenistujate palkadele, töötasudele ja muudele rahalistele tasudele ühenduse kasuks kehtestatud maksust kontrollib kontrollnõukogu, mis koosneb audiitoritest, kelle sõltumatus on väljaspool kahtlust ja kellest üks tegutseb eesistujana. Nõukogu määrab ühehäälselt kindlaks audiitorite arvu. Nõukogu nimetab audiitorid ja kontrollnõukogu eesistuja ametisse ühehäälselt viieks aastaks. Nende töötasu määrab nõukogu kvalifitseeritud häälteenamusega.

Auditi eesmärk, mis on dokumendipõhine ja mida vajaduse korral tehakse kohapeal, on kindlaks teha, kas kogu tulu on laekunud ning kõik kulutused on tehtud seaduslikult ja eeskirjade kohaselt ning kas finantshaldus on olnud usaldusväärne. Kontrollnõukogu esitab iga eelarveaasta järel aruande, mis võetakse vastu tema liikmete häälteenamusega.

Ülemamet esitab igal aastal nõukogule ja assambleele eelmise eelarveaasta halduseelarve täitmise aruande koos kontrollnõukogu aruandega. Samuti edastab ülemamet neile ühenduse varade ja kohustuste bilansi valdkonnas, mis on hõlmatud kõnealuse eelarvega.

Nõukogu annab kvalifitseeritud häälteenamusega kinnituse ülemameti tegevusele halduseelarve täitmisel. Ta teatab oma otsusest assambleele.

Artikkel 78e

Nõukogu nimetab audiitori ametisse kolmeks aastaks; audiitor koostab aastaaruande sedastamaks, kas ülemameti raamatupidamisarvestus ja finantshaldus on olnud eeskirjade kohased; kõnealune aruanne ei käsitle kandeid, mis on seotud artikli 78 lõikes 2 nimetatud halduskulude või -tuludega, kaasa arvatud tulu ühenduse kasuks ametnike ja muude teenistujate palkadele, töötasudele ja muudele rahalistele tasudele kehtestatud maksust. Audiitor koostab kõnealuse aruande kuue kuu jooksul alates neid raamatupidamiskontosid hõlmava eelarveaasta lõpust ja esitab selle ülemametile ning nõukogule. Ülemamet saadab selle assambleele.

Audiitor on oma kohustuste täitmisel täiesti sõltumatu. Audiitori volitusi ei või ühitada ühegi teise ühenduste institutsiooni või talitluse ametikoha volitustega, välja arvatud artiklis 78d sätestatud kontrollnõukogu liikme volitused. Sama isiku võib ametisse tagasi nimetada.

Artikkel 78f

Nõukogu teeb ülemameti ettepaneku põhjal ühehäälselt järgmist:

- a) koostab finantsmääruse, milles täpsustatakse eelkõige halduseelarve koostamise ja täitmise ning raamatupidamisaruannete esitamise ja auditeerimise kord;
- b) kehtestab eeskirjad eelarvevahendite käsutajate ning peaarvepidajate vastutuse kohta ning asjakohase inspekteerimise korraldamiseks.”

Artikkel 22

Käesolevaga asutatakse Euroopa Ühenduste kontrollnõukogu. Nimetatud kontrollnõukogu asendab Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse, Euroopa Majandusühenduse ning Euroopa Aatomienergiaühenduse kontrollnõukogud. Kontrollnõukogu kasutab nimetatud kolme ühenduse asutamislepingutes sätestatud tingimustel nendele asutustele nimetatud asutamislepingutega antud volitusi ja pädevust.

Artikkel 23

Euroopa ühenduste teatavate ühisinstitutsioonide konventsiooni artikkel 6 tunnistatakse kehtetuks.

IV PEATÜKK

Euroopa ühenduste ametnikud ja muud teenistujad

Artikkel 24

1. Käesoleva lepingu jõustumise kuupäeval saavad Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse, Euroopa Majandusühenduse ning Euroopa Aatomienergiaühenduse ametnikest ja muudest teenistujatest Euroopa ühenduste ametnikud ja muud teenistujad ning nad moodustavad osa nende ühenduste ühtsest administratsioonist.

Komisjoni ettepaneku põhjal ja pärast konsulteerimist teiste asjaomaste institutsioonidega kinnitab nõukogu kvalifitseeritud häälteenamusega Euroopa ühenduste ametnike personalieeskirjad ning ühenduste muude teenistujate teenistustingimused.

2. Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingule lisatud üleminekusätete konventsiooni artikli 7 kolmas lõik, Euroopa Majandusühenduse asutamislepingu artikkel 212 ning Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu artikkel 186 tunnistatakse kehtetuks.

Artikkel 25

Artiklis 24 ja käesolevale lepingule lisatud protokollis sätestatud ühtsete personalieeskirjade ja teenistustingimuste jõustumiseni kehtivad enne käesoleva lepingu jõustumise kuupäeva töölevõetud ametnike ja muude teenistujate kohta sätted, mida on seni nende suhtes kohaldatud.

Käesoleva lepingu jõustumise kuupäeval või pärast seda töölevõetud ametnike ja muude teenistujate suhtes kehtivad kuni artiklis 24 märgitud ühtsete personalieeskirjade ja teenistustingimuste ning käesolevale lepingule lisatud protokollis artikli 13 järgi koostatavate eeskirjade vastuvõtmiseni sätted, mida kohaldatakse Euroopa Majandusühenduse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse ametnike ja muude teenistujate suhtes.

Artikkel 26

Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu artikli 40 teine lõik tunnistatakse kehtetuks ning asendatakse järgmise tekstiga:

“Samuti on Euroopa Kohtul pädevus anda ühendusele korraldus heastada mis tahes kahju, mille on põhjustanud ühenduse teenistuja õiguserikkumine teenistuskohustusi täites. Ühenduse teenistujate isiklik vastutus ühenduse ees on reguleeritud nende suhtes kohaldatavate personalieeskirjade või nende suhtes kohaldatavate teenistustingimuste sätetega.”

V PEATÜKK

Üld- ja lõppsätted

Artikkel 27

1. Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu artikli 22 esimene lõik, Euroopa Majandusühenduse asutamislepingu artikli 139 esimene lõik ning Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu artikli 109 esimene lõik tunnistatakse kehtetuks ning asendatakse järgmise tekstiga:

“Assamblee peab iga-aastase istungjärgu. See tuleb kutsumiseta kokku märtsikuu teisel teisipäeval.”

2. Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu artikli 24 teine lõik tunnistatakse kehtetuks ning asendatakse järgmise tekstiga:

“Kui assamblee päevakorda esitatakse umbusaldusavaldus ülemameti tegevuse kohta, ei pane assamblee seda hääletusele varem kui kolme päeva möödumisel selle päevakorda esitamisest ning umbusaldusavaldus otsustatakse ainult avalikul hääletusel.”

Artikkel 28

Euroopa ühendustel on liikmesriikide territooriumil oma ülesannete täitmiseks vajalikud privileegid ja immunitetid vastavalt tingimustele, mis on sätestatud käesolevale lepingule lisatud protokollis. Seesama kehtib Euroopa Investeerimispanga kohta.

Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu artikkel 76, Euroopa Majandusühenduse asutamislepingu artikkel 218 ning Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu artikkel 191, neile kolmele lepingule lisatud protokollid privileegide ja immunitetide kohta, Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingule lisatud Euroopa Kohtu põhikirja protokollis artikli 3 neljas lõik ja artikli 14 teine lõik ning Euroopa Majandusühenduse asutamislepingule lisatud Euroopa Investeerimispanga põhikirja protokollis artikli 28 lõike 1 teine lõik tunnistatakse kehtetuks.

Artikkel 29

Käesoleva lepingu artiklitega 5, 6, 10, 12, 13, 24, 34 ja 35 ning sellele lisatud protokolliga nõukogule antud pädevust kasutab nõukogu vastavalt Euroopa Majandusühenduse asutamislepingu artiklites 148, 149 ja 150 ning Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu artiklites 118, 119 ja 120 sätestatud reeglitele.

Artikkel 30

Euroopa Majandusühenduse ning Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu sätteid kohtu pädevuse ja selle pädevuse kasutamise kohta kohaldatakse käesoleva lepingu ja sellele lisatud protokollis sätete suhtes, välja arvatud Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu muutmisset, mille suhtes kohaldatakse ka edaspidi Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu sätteid.

Artikkel 31

Nõukogu hakkab oma kohustusi täitma käesoleva lepingu jõustumise kuupäeval.

Sel kuupäeval on nõukogu eesistujaks nõukogu liige, kes kooskõlas Euroopa Majandusühenduse ning Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingus sätestatud reeglitega on pidanud asuma Euroopa Majandusühenduse Nõukogu ning Euroopa Aatomienergiaühenduse Nõukogu eesistuja ametikohale; see säte kehtib tema ametiaja lõpuni. Selle tähtaja möödumisel täidavad eesistuja ametikohta liikmesriigid käesoleva lepingu artiklis 2 määratud järjekorras.

Artikkel 32

1. Ühtse Euroopa ühenduse asutamislepingu jõustumise kuupäevani või kolme aasta möödumiseni komisjoni liikmete ametissenimetamisest, olenevalt sellest, kumb tähtpäev on varasem, koosneb komisjon 14 liikmest.

Selle aja jooksul ei tohi komisjonis olla rohkem kui kolm ühe ja sama riigi kodakondsusega liiget.

2. Komisjoni president, asepresident ja liikmed nimetatakse ametisse käesoleva lepingu jõustumisel. Komisjon hakkab oma kohustusi täitma viiendal päeval pärast oma liikmete ametissenimetamist. Ülemameti, Euroopa Majandusühenduse Komisjoni ning Euroopa Aatomienergiaühenduse Komisjoni liikmete ametiaeg lõpeb ühel ja samal ajal.

Artikkel 33

Artiklis 32 ettenähtud komisjoni liikmete ametiaeg lõpeb artikli 32 lõikes 1 määratletud kuupäeval. Artiklis 10 ettenähtud komisjoni liikmed nimetatakse ametisse hiljemalt üks kuu enne seda kuupäeva.

Kui sellist ametissenimetamist või kõiki selliseid ametissenimetamisi nõutava aja jooksul ei toimu, ei kohaldata artikli 12 kolmanda lõigu sätteid liikme suhtes, kellel on ühe ja sama kodakondsusega liikmete seas olnud lühim ametiaeg komisjoni või ülemameti liikmena, või kui kahel või enamal liikmel on olnud üks ja sama ametiaeg, nende seast noorima suhtes. Artikli 12 kolmanda lõigu sätted jäävad siiski kohaldatavaks kõigi ühe ja sama kodakondsusega liikmete suhtes, kui selle kodakondsusega liige on enne artikli 32 lõikes 1 määratletud kuupäeva ametist lahkunud ja teda ei ole asendatud.

Artikkel 34

Nõukogu määrab ühehäälselt rahalise toetuse ülemameti ja Euroopa Majandusühenduse Komisjoni ning Euroopa Aatomienergiaühenduse Komisjoni endistele liikmetele, kes on artikli 32 kohaselt ametist lahkunud, ent keda ei ole nimetatud komisjoni liikmeks.

Artikkel 35

1. Ühenduste esimene eelarve koostatakse ja võetakse vastu eelarveaastaks, mis algab 1. jaanuaril pärast käesoleva lepingu jõustumist.

2. Kui käesolev leping jõustub enne 1965. aasta 1. juulit, pikendatakse Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse halduskulude üldeelarvet, mille tähtaeg lõpeb 1. juulil, sama aasta 31. detsembrini; eraldi sellesse eelarvesse suurendatakse proportsionaalselt, kui komisjon kvalifitseeritud häälteenamusega ei otsusta teisiti.

Kui käesolev leping jõustub pärast 1965. aasta 20. juunit, teeb nõukogu komisjoni ettepaneku põhjal ühehäälselt asjakohased otsused, võttes arvesse vajadust tagada ühenduste tõrgeteta toimimine ning ühenduste esimese eelarve vastuvõtmine nii varasel kuupäeval kui võimalik.

Artikkel 36

Euroopa Majandusühenduse ning Euroopa Aatomienergiaühenduse kontrollnõukogu esimees ja liikmed täidavad Euroopa Ühenduste kontrollnõukogu esimehe ja liikmete kohustusi käesoleva lepingu jõustumisest kuni oma senise ametiaja lõpuni.

Audiitor, kes käesoleva lepingu jõustumiseni täidab oma kohustusi vastavalt Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu artiklile 78, täidab kõnealuse lepingu artiklis 78e ettenähtud audiitori kohustusi oma senise ametiaja lõpuni.

Artikkel 37

Ilma et see piiraks Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu artikli 77, Euroopa Majandusühenduse asutamislepingu artikli 216, Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu artikli 189 ning Euroopa Investeerimispanka põhikirja protokollil artikli 1 teise lõigu kohaldamist, kinnitavad liikmesriikide valitsuste esindajad ühisel kokkuleppel sätteid, mis on vajalikud teatavate Luksemburgi Suurhertsogiriigi probleemide lahendamiseks, mis tulenevad Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni loomisest.

Liikmesriikide valitsuste esindajate otsus jõustub samal kuupäeval kui käesolev leping.

Artikkel 38

Käesoleva lepingu ratifitseerivad kõrged lepinguosalisel kooskõlas nende riikide põhiseadusest tulenevate nõuetega. Ratifitseerimiskirjad antakse hoiule Itaalia Vabariigi valitsusele.

Käesolev leping jõustub viimasena alla kirjutanud riigi ratifitseerimiskirja hoiuleandmisele järgneva kuu esimesel päeval.

Artikkel 39

Käesolev leping, mille originaal on koostatud hollandi, itaalia, prantsuse ja saksa keeles, kusjuures kõik neli teksti on võrdselt autentset, antakse hoiule Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi ja see valitsus edastab tõestatud koopia kõigi teiste allkirjutanud riikide valitsustele.

SELLE TÕENDUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale lepingule oma allkirja andnud.

Sõlmitud ühe tuhande üheksasaja kuuekümnenda aasta aprillikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Pour Sa Majesté le roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Paul Henri SPAAK

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Kurt SCHMÜCKER

Pour le président de la République française

Maurice COUVE de MURVILLE

Per il Presidente della Repubblica italiana

Amintore FANFANI

Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

Pierre WERNER

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

J. M. A. H. LUNS

EUROOPA ÜHENDUSTE PRIVILEEGIDE JA IMMUNITEETIDE PROTOKOLL

(67/444/EMÜ)

(67/28/EURATOM)

KÕRGED LEPINGUOSALISED,

VÕTTES ARVESSE, et kooskõlas Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingu artikliga 28 on kõnealustel ühendustel ja Euroopa Investeerimispangal liikmesriikide territooriumil oma ülesannete täitmiseks vajalikud privileegid ja immunitetid,

on leppinud kokku järgmiste sätete suhtes, mis lisatakse kõnealusele lepingule.

I PEATÜKK

Euroopa ühenduste omand, vara ja tegevus

Artikkel 1

Ühenduste ruumid ja ehitised on puutumatud. Neid ei või läbi otsida, arestida, konfiskeerida ega sundvõõrandada. Ühenduste omandi ja vara suhtes ei kehti Euroopa Kohtu loata ükski haldus- ega õiguslik piirang.

Artikkel 2

Ühenduste arhiivid on puutumatud.

Artikkel 3

Ühendused, nende vara, tulud ja muu omand on vabastatud kõigist otsestest maksudest.

Alati kui võimalik, võtavad liikmesriikide valitsused asjakohased meetmed, et hüvitada või tagastada vallas- ja kinnisvara hinnas sisalduvad kaudsed maksud ja müügimaksud, kui ühendused teevad ametlikuks kasutuseks ulatuslikke oste, mille hind sisaldab selliseid makse. Neid sätteid ei kohaldata, kui nende mõjul ühenduste piires kahjustataks konkurentsi.

Vabastus ei kehti maksude ja tasude suhtes, mis katavad üksnes kommunaalteenuste kulud.

Artikkel 4

Ühendused on vabastatud kõikidest tollimaksudest, impordi- ja ekspordikeeldudest ning impordi- ja ekspordipiirangutest ametlikuks kasutuseks mõeldud kaupade puhul; riigi territooriumil, kuhu need kaubad on selliselt imporditud, ei võõrandata neid tasu eest ega tasuta, välja arvatud tingimustel, mille on heaks kiitnud selle riigi valitsus.

Samuti on ühenduste väljaanded vabastatud tollimaksudest, impordi- ja ekspordikeeldudest ning impordi- ja ekspordipiirangutest.

Artikkel 5

Euroopa Sõe- ja Teraseühendus võib vallata mis tahes laadi valuutat ning hallata oma arveid mis tahes valuutas.

II PEATÜKK

Side ja reisiluba (*Laissez-Passer*)

Artikkel 6

Ühenduste institutsioonidele võimaldatakse ametlikuks sidepidamiseks ja kõikide oma dokumentide edastamiseks iga liikmesriigi territooriumil sama kord, mille see riik tagab diplomaatilistele esindustele.

Ühenduste institutsioonide ametlikku kirjavahetust ja muid ametlikke teateid ei tsenseerita.

Artikkel 7

1. Ühenduse institutsioonide presidendid võivad ühenduse institutsioonide liikmetele ja teenistujatele väljastada nõukogu kehtestatud vormis reisiloa (*laissez-passer*), mida liikmesriikide ametiasutused tunnustavad kehtivate reisidokumentidena. Neid reisilube väljastatakse ametnikele ja muudele teenistujatele tingimustel, mis on sätestatud ühenduste ametnike personalieeskirjades ja muude teenistujate teenistustingimustes.

Komisjon võib sõlmida lepinguid nende reisilubade tunnustamiseks kehtivate reisidokumentidena kolmandate riikide territooriumil.

2. Käesoleva artikli lõike 1 kohaldamiseni kohaldatakse nende institutsioonide liikmete ja teenistujate suhtes, kelle valduses on käesoleva lepingu jõustumise kuupäeval Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse privileegide ja immunitetide protokollis artiklis 6 ettenähtud reisiluba, nimetatud artikli sätteid.

III PEATÜKK

Assamblee liikmed

Artikkel 8

Assamblee istungipaika sõitvate või sealt lahkuvate assamblee liikmete vaba liikumise suhtes ei kehtestata ühtegi haldus-ega muud piirangut.

Tolli- ja valuutakontrolli suhtes võimaldatakse assamblee liikmetele:

- a) nende oma valitsuse poolt samad soodustused, mis välismaal ajutisel ametilähetusel olevatele kõrgetele ametnikele;
- b) teiste liikmesriikide valitsuste poolt samad soodustused, mis välisriikide valitsuste esindajatele ajutisel ametilähetusel.

Artikkel 9

Assamblee liikmeid ei või üle kuulata, nende suhtes tõkendit kohaldada ega neid kohtumenetlusele allutada nende poolt oma kohustuste täitmisel avaldatud arvamuste või antud häälte tõttu.

Artikkel 10

Assamblee istungjärkude ajal on assamblee liikmetel:

- a) oma riigi territooriumil samasugune immunitet nagu selle riigi parlamendi liikmetel;
- b) teise liikmesriigi territooriumil immunitet tõkendite ja kohtumenetluse suhtes.

Assamblee liikmete immunitet kehtib ka siis, kui nad sõidavad assamblee istungipaika ja sealt tagasi.

Immunitedile ei saa tugineda, kui assamblee liige tabatakse õiguserikkumiselt, ning see ei takista assambleel kasutamast õigust tühistada oma liikme immunitet.

IV PEATÜKK

Euroopa ühenduste institutsioonide töös osalevad liikmesriikide esindajad

Artikkel 11

Ühenduste institutsioonide töös osalevatele liikmesriikide esindajatele, nende nõuandjatele ja tehnilistele asjatundjatele võimaldatakse oma kohustusi täites ning kohtumispaika ja sealt tagasi sõites tavapärased privileegid, immunitetid ja soodustused.

Käesolev artikkel kehtib samuti ühenduste konsultatiivorganite kohta.

V PEATÜKK

Euroopa ühenduste ametnikud ja muud teenistujad

Artikkel 12

Iga liikmesriigi territooriumil on ühenduste ametnikel ja muudel teenistujatel nende kodakondsusest olenemata järgmised privileegid ja immunitetid:

a) kohtulik puutumatus oma ametikohustuste täitmisel tehtud tegude, sealhulgas suuliste ja kirjalike avalduste suhtes, kui ei tulene teisiti asutamislepingute sätetest, mis käsitlevad ühelt poolt ametnike ja muude teenistujate vastutust ühenduste ees ning teiselt poolt Euroopa Kohtu pädevust vaidlustes ühenduste ning nende ametnike ja muude teenistujate vahel. Neile jääb see puutumatus ka pärast nende ametist lahkumist;

b) teenistujate, nende abikaasade ja neist sõltuvate pereliikmete puhul ei kehti sissesõidupiiirangud ega välismaalaste registreerimise formaalsused;

c) valuutaeeskirjade suhtes on neil samad soodustused, mis tavapäraselt võimaldatakse rahvusvaheliste organisatsioonide ametnikele;

d) õigus selles riigis esmakordsel ametisseasumisel tollimaksuvabalt riiki tuua oma mööbel ja muu vallasvara ning õigus oma mööbel ja muu vallasvara tollimaksuvabalt sellest riigist taas välja viia, kui nende ametikohustused selles riigis lõpevad; mõlemal juhul vastavalt tingimustele, mida peab vajalikuks selle riigi valitsus, kus seda õigust kasutatakse;

e) õigus tollimaksuvabalt riiki tuua isiklikuks kasutamiseks mõeldud auto, mis on omandatud riigis, kus nad viimati elasid, või riigis, mille kodakondsed nad on, selle riigi siseturul valitsevate tingimuste kohaselt, ning see auto tollimaksuvabalt sellest riigist taas välja viia; mõlemal juhul vastavalt tingimustele, mida peab vajalikuks asjaomase riigi valitsus.

Artikkel 13

Kooskõlas tingimuste ja menetlusega, mille on kinnitanud nõukogu komisjoni ettepaneku põhjal, on ühenduste ametnikud ja muud teenistujad kohustatud maksma ühendustele maksu töö- ja muudelt tasudelt, mida ühendused neile maksavad.

Töö- ja muud tasud, mida ühendused neile maksavad, on vabastatud riigimaksudest.

Artikkel 14

Tulumaksu, omandimaksu ja pärandimaksu rakendamisel ning ühenduste liikmesriikide vahel sõlmitud topeltmaksustamise vältimist käsitlevate konventsioonide kohaldamisel loetakse, et ühenduste ametnikud ja muud teenistujad, kes üksnes oma kohustuste täitmiseks ühenduste teenistuses asuvad elama liikmesriigi territooriumile, mis nende ühenduste teenistusse astudes ei ole maksustav elukohariik, nii nende tegelikus elukohariigis kui ka maksustavas elukohariigis on säilitanud oma elukoha viimati nimetatud riigis, tingimusel et see riik on ühenduste liige. See säte kehtib ka abikaasa kohta, kui abikaasa ei tegutse iseseisvalt tasustataval töökohal, ning käesolevas artiklis nimetatud isikute ülalpidamisel ja hoole all olevate laste kohta.

Eelmises lõigus nimetatud isikutele kuuluv vallasvara, mis asub selle riigi territooriumil, kus nad viibivad, on selles riigis vabastatud pärandimaksust; pärandimaksu suurust määrates loetakse selline vara nende isikute maksustavas elukohariigis asuvaks, arvestades kolmandate riikide õigusi ja topeltmaksustamist käsitlevate rahvusvaheliste konventsioonide võimalikku kohaldamist.

Käesoleva artikli sätete kohaldamisel ei arvestata sellist elukohta, mis on seotud üksnes kohustuste täitmisega muude rahvusvaheliste organisatsioonide teenistuses.

Artikkel 15

Nõukogu kinnitab komisjoni ettepaneku põhjal ühehäälselt ühenduste ametnike ja muude teenistujate sotsiaalkindlustustagatiste kava.

Artikkel 16

Komisjoni ettepaneku põhjal otsustades ja pärast konsulteerimist teiste asjaomaste institutsioonidega määrab nõukogu kindlaks ühenduste ametnike ja muude teenistujate kategooriad, kelle kohta osaliselt või täielikult kehtivad artikli 12, artikli 13 teise lõigu ja artikli 14 sätted.

Liikmesriikide valitsustele teatatakse korrapäraselt sellistesse kategooriatesse kuuluvate ametnike ja muude teenistujate nimed, ametinimetused ja aadressid.

VI PEATÜKK

Euroopa ühenduste juurde akrediteeritud kolmandate riikide esinduste privileegid ja immuunitedid

Artikkel 17

Liikmesriik, mille territooriumil on ühenduste institutsiooni asukoht, annab kolmandate riikide esindustele, mis on

akrediteeritud ühenduste juurde, tavapärased diplomaatilised immuuniteedid ja privileegid.

VII PEATÜKK

Üldsätted

Artikkel 18

Ühenduste ametnikele ja muudele teenistujatele antakse privileegid, immuuniteedid ja soodustused üksnes ühenduste huvides.

Iga ühenduste institutsioon peab ametnikule või muule teenistujale antud immuuniteedi tühistama alati, kui kõnealune institutsioon leiab, et sellise immuuniteedi tühistamine ei ole vastuolus ühenduste huvidega.

Artikkel 19

Käesoleva protokolliga kohaldamisel teevad ühenduste institutsioonid koostööd asjaomaste liikmesriikide vastutavate ametiasutustega.

Artikkel 20

Artiklid 12–15 ja 18 on kohaldatavad komisjoni liikmete suhtes.

Artikkel 21

Artiklid 12–15 on kohaldatavad Euroopa Kohtu kohtunike, kohtujuristide, kohtusekretäri ja kaasettekandjate suhtes, ilma et eelöeldu piiraks Euroopa Kohtu põhikirja protokolliga kohtunike ja kohtujuristide kohtulikku puutumatust käsitleva artikli 3 sätete kohaldamist.

Artikkel 22

Ilma et see piiraks Euroopa Investeerimispanka põhikirja protokolliga sätete kohaldamist, kohaldatakse käesolevat protokolliga ka Euroopa Investeerimispanka, selle organite liikmete, selle personali ning selle tegevuses osalevate liikmesriikide esindajate suhtes.

Peale selle on Euroopa Investeerimispank vabastatud mis tahes kujul maksustamisest või muust sellelaadsest kohustusest tema kapitali suurenemise korral ning mitmesugustest formaalsustest, mida võidakse sellega siduda riigis, kus on kõnealuse panga alaline asukoht. Samamoodi ei anna Euroopa Investeerimispanka tegevuse lõpetamine või likvideerimine alust maksustamiseks. Kõnealust panku ja selle institutsioonide põhikirjalist tegevust ei maksustata käibemaksuga.

SELLE TÕENDUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale protokollile oma allkirja andnud.

Sõlmitud ühe tuhande üheksasaja kuuekümnenda aasta aprillikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Paul Henri SPAAK

Kurt SCHMÜCKER

Maurice COUVE de MURVILLE

Amintore FANFANI

Pierre WERNER

J. M. A. H. LUNS

LÕPPAKT

(67/445/EMÜ)

(67/29/EURATOM)

Tema Majesteedi belglaste kuninga, Saksamaa Liitvabariigi presidendi, Prantsuse Vabariigi presidendi, Itaalia Vabariigi

presidendi, Tema Kuningliku Kõrguse Luksemburgi suurhertsogi, Tema Majesteedi Madalmaade kuninganna

TÄIEVOLILISED ESINDAJAD,

olles 1965. aasta 8. aprillil kogunenud Brüsselisse, et kirjutada alla Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingule,

ON VASTU VÕTNUD JÄRGMISED TEKSTID:

Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamisleping;

Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokoll.

Neile tekstidele allakirjutamise ajal on nimetatud täievolilised esindajad:

- andnud Euroopa Ühenduste Komisjonile ülesande, mis on esitatud I lisas;
- võtnud teadmiseks Saksamaa Liitvabariigi valitsuse deklaratsiooni, mis on esitatud II lisas.

SELLE TÕENDUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale lõppaktile oma allkirja andnud.

Ühe tuhande üheksasaja kuuekümnenda aasta aprillikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Paul Henri SPAAK

Kurt SCHMÜCKER

Maurice COUVE de MURVILLE

Amintore FANFANI

Pierre WERNER

J. M. A. H. LUNS

I LISA

Euroopa Ühenduste Komisjonile antav ülesanne

Euroopa Ühenduste Komisjonil on ülesanne võtta oma vastutuse piires vajalikke meetmeid, et oma talitused ümber korraldada mõistliku ja suhteliselt lühikese aja jooksul, mis ei ületa üht aastat. Selleks võib komisjon taotleda kõigilt asjakohaselt arvamusi. Selleks et võimaldada nõukogul jälgida selle ülesande täitmist, nõutakse komisjonilt, et ta esitaks nõukogule korrapäraselt aruandeid.

II LISA

Saksamaa Liitvabariigi valitsuse deklaratsioon

Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingu ning Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu kohaldamise kohta Berliini suhtes

Saksamaa Liitvabariigi valitsus jätab oma ratifitseerimiskirja hoiule andes endale õiguse deklareerida, et Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamisleping ning Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamisleping kehtivad võrdväärselt Berliini liidumaa suhtes.